

HORTUS BOTANICUS HELVETICUS

**VEREIN DER BOTANISCHEN GÄRTEN
UND PFLANZENSAMMLUNGEN DER SCHWEIZ**

**ASSOCIATION DES JARDINS
ET COLLECTIONS BOTANIQUES SUISSES**

**ASSOCIAZIONE DEGLI ORTI
E DELLE COLLEZIONI BOTANICHE SVIZZERE**

STATUTEN – STATUTS – STATUTI

	I. Name, Sitz, Dauer, Geschäftsjahr	I. Nom, siège, durée, exercice social	I. Nome, sede, durata ed esercizio
Art. 1	Unter dem Namen « Hortus Botanicus Helveticus » (HBH) besteht ein Verein der botanischen Gärten und Pflanzensammlungen der Schweiz im Sinne von Art. 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches. HBH ist nicht gewinnorientiert, politisch und konfessionell neutral.	Une association sans but lucratif est constituée sous le nom d'« Association des jardins et collections botaniques Suisses » (Hortus Botanicus Helveticus, HBH). C'est une organisation corporative, dotée de la personnalité juridique et structurée conformément aux présents statuts et aux articles 60 et suivants du Code civil suisse. L'Association observe une neutralité absolue du point de vue politique et confessionnel.	È istituita un'associazione senza scopo di lucro con il nome di "Associazione degli orti e delle collezioni botaniche svizzere" (Hortus Botanicus Helveticus, HBH). È un'organizzazione corporativa avente personalità giuridica ed organizzata in conformità al presente statuto e all'articolo 60 e seguenti del Codice civile svizzero. L'Associazione è politicamente e religiosamente neutrale.
Art. 2	Der Verein hat seinen Sitz an der folgenden Adresse: Hortus Botanicus Helveticus Botanischer Garten der Universität Bern Altenbergrain 21 3013 Bern Switzerland	L'Association a son siège à l'adresse suivante : Hortus Botanicus Helveticus Botanischer Garten der Universität Bern Altenbergrain 21 3013 Bern Switzerland	La sede legale dell'Associazione si trova al seguente indirizzo: Hortus Botanicus Helveticus Botanischer Garten der Universität Bern Altenbergrain 21 3013 Bern Switzerland
Art. 3	Die Vereinigung wird für eine unbestimmte Dauer gegründet.	L'Association est constituée pour une durée indéterminée.	L'Associazione è costituita per una durata indeterminata.
Art. 4	Das Tätigkeitsjahr des Vereins entspricht dem Kalenderjahr (1. Januar bis 31. Dezember).	L'année d'activité de l'Association correspond à l'année civile (du 1 ^{er} janvier au 31 décembre).	Il periodo di attività dell'Associazione corrisponde all'anno solare (dal 1° gennaio al 31 dicembre).
	II. Ziele	II. Buts	II. Scopo
Art. 5	Die Ziele des Vereins beinhalten: <ul style="list-style-type: none"> • Die Erhaltung und Entwicklung von botanischen Sammlungen auf nationaler und internationaler Ebene; • die Stärkung und Förderung der botanischen Gärten, • die Förderung der theoretischen und praktischen Fähigkeiten des Personals von botanischen Sammlungen in Bezug auf Anbaumethoden, Landschaftsplanung, Bildung und Artenschutz; • die Stärkung und Förderung der persönlichen Kontakte; • gemeinsame Werbung bei Behörden, öffentlichen und privaten Einrichtungen; • Aktionen im öffentlichen Interesse auf nationaler und internationaler Ebene. 	L'Association a pour but : <ul style="list-style-type: none"> • la conservation et le développement des collections botaniques aux niveaux national et international • le renforcement et la promotion des Jardins botaniques, • la mise en valeur des compétences théoriques et pratiques, du savoir-faire du personnel des collections botaniques en matière de modes de culture, d'aménagement du paysage, de pédagogie et de conservation des espèces • le renforcement et l'encouragement des contacts personnels • une promotion commune auprès des autorités et des institutions publiques et privées ; • des actions d'intérêt public aux niveaux national et international 	L'associazione ha per scopo: <ul style="list-style-type: none"> • la conservazione e lo sviluppo delle collezioni botaniche a livello nazionale e internazionale • il rafforzamento e la promozione degli orti botanici, • la valorizzazione delle competenze teoriche e pratiche del personale delle collezioni botaniche in termini di metodi di coltivazione, pianificazione del paesaggio, educazione e conservazione delle specie • il rafforzamento e la promozione dei contatti personali • la promozione congiunta presso autorità e istituzioni pubbliche e private; • le azioni di interesse pubblico a livello nazionale e internazionale

	III. Mitglieder	III. Membres	III. Membri
Art. 6	Der Verein besteht aus: <ul style="list-style-type: none"> • Kollektivmitgliedern; • Einzelmitgliedern; • Fördermitgliedern; Ehrenmitgliedern;	L'Association est constituée : <ul style="list-style-type: none"> • de membres collectifs • de membres individuels • de membres bienfaiteurs de membres d'honneur	L'Associazione è composta da: <ul style="list-style-type: none"> • membri collettivi • membri individuali • membri sostenitori • membri onorari
Art. 6.1	Kollektivmitglieder können sein: <ul style="list-style-type: none"> • Alle öffentlichen oder privaten botanischen Sammlungen der Schweiz; • alle öffentlichen oder privaten Vereinigungen und Körperschaften, die sich zu den Zielen des Vereins bekennen; Kollektivmitglieder werden von mindestens zwei anderen Mitgliedern, darunter mindestens einem Kollektivmitglied, unterstützt. 	Peuvent être membres collectifs : <ul style="list-style-type: none"> • toutes les collections botaniques suisses publiques ou privées. • toutes les associations et collectivités publiques ou privées qui adhèrent aux buts de l'Association; les membres collectifs seront parrainés par au moins deux autres membres, dont au moins un membre collectif. 	Possono essere membri collettivi : <ul style="list-style-type: none"> • tutte le collezioni botaniche svizzere sia pubbliche sia private. • tutte le associazioni e le collettività pubbliche o private che condividono gli scopi dell'Associazione; saranno patrocinate da almeno altri due membri, di cui almeno uno collettivo.
Art. 6.2	Einzelmitglieder können sein: Alle aktiven oder pensionierten Angestellten der öffentlichen oder privaten botanischen Sammlungen der Schweiz.	Peuvent être membres individuels : toutes les personnes salariées en activité ou à la retraite des collections botaniques suisses publiques ou privées.	Possono essere membri individuali : <ul style="list-style-type: none"> • tutti i professionisti, attivi o in pensione, delle collezioni botaniche pubbliche o private svizzere.
Art. 6.3	Ehrenmitglieder werden auf Vorschlag des Vorstandes von der Generalversammlung ernannt.	Les membres d'honneur sont nommés par l'Assemblée générale sur proposition du Comité.	I membri onorari sono nominati dall'Assemblea generale su proposta del Comitato.
Art. 6.4	Fördermitglieder können sein: Alle natürlichen oder juristischen Personen, die den Verein unterstützen wollen.	Peuvent être membres bienfaiteurs : toutes les personnes physiques ou morales, désireuses de soutenir l'association.	Possono essere membri sostenitori : <ul style="list-style-type: none"> • tutte le persone fisiche o giuridiche, che desiderano sostenere l'Associazione.
Art 6.5	Rechte und Pflichten Die Kollektivmitglieder , die von ihren Delegierten vertreten werden (jedes Kollektivmitglied hat eine delegierte Person), haben das Recht: <ul style="list-style-type: none"> • An den Versammlungen teilzunehmen und abzustimmen; • Anträge zu stellen; • an Veranstaltungen teilzunehmen; • über die Aktivitäten des Vereins informiert zu werden; • in den Vorstand gewählt zu werden. Einzelmitglieder und Ehrenmitglieder haben das Recht: <ul style="list-style-type: none"> • An Versammlungen teilzunehmen und abzustimmen; • Anträge zu stellen; • über die Aktivitäten der Vereinigung informiert zu werden; • an Veranstaltungen teilzunehmen. • in den Vorstand gewählt zu werden. 	Droits et devoirs Les membres collectifs , représentés par leurs délégués (chaque membre collectif a un délégué), ont le droit : <ul style="list-style-type: none"> • de participer aux assemblées et à voter • de faire des propositions • de participer aux événements • d'être informés des activités de l'Association • d'être élus au comité Les membres individuels et les membres d'honneur ont le droit: <ul style="list-style-type: none"> • de participer aux assemblées et de voter • de faire des propositions • d'être informés des activités de l'Association • de participer aux événements • d'être élus au comité 	Diritti e doveri I membri collettivi , rappresentati dai loro delegati (ogni membro collettivo ha un proprio delegato), hanno diritto a: <ul style="list-style-type: none"> • partecipare alle assemblee e votare • formulare delle proposte • partecipare agli eventi • essere informati sulle attività dell'Associazione • essere eletti I membri individuali e i membri onorari hanno diritto a: <ul style="list-style-type: none"> • partecipare alle assemblee e votare • formulare delle proposte • partecipare agli eventi • essere informati sulle attività dell'associazione • essere eletti nel comitato

	<p>Fördermitglieder haben das Recht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • An Versammlungen teilzunehmen; • Anträge zu stellen; • über die Aktivitäten der Vereinigung informiert zu werden; • an Veranstaltungen teilzunehmen. <p>Kollektivmitglieder haben die Pflicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Statuten zu respektieren; • die Charta der Botanischen Gärten der Schweiz so weit wie möglich einzuhalten; • den Jahresbeitrag zu bezahlen. <p>Einzelmitglieder und Gönner haben die Pflicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Statuten zu respektieren; • den Jahresbeitrag zu bezahlen. <p>Ehrenmitglieder haben die Pflicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Statuten zu respektieren <p>Art. 7 Die Mitglieder zahlen einen Jahresbeitrag, dessen Höhe von der Generalversammlung für jede Mitgliederkategorie festgelegt wird:</p> <p>Kollektivmitglieder:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Betrag für ein Einzelmitglied multipliziert mit der Anzahl der Vollzeitäquivalente an qualifizierten Gärtnern der Institution; der Beitrag ist jedoch auf CHF 1000 pro Kollektivmitglied begrenzt. <p>Einzelmitglieder:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ein Pauschalbetrag. <p>Fördernde Mitglieder:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ein pauschaler Mindestbetrag. 	<p>Les membres bienfaiteurs ont le droit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de participer aux assemblées • de faire des propositions • d'être informés des activités de l'Association • de participer aux événements <p>Les membres collectifs ont le devoir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de respecter les statuts • de respecter autant que possible la Charte des Jardins botaniques suisses • de payer la cotisation annuelle <p>Les membres individuels et bienfaiteurs ont le devoir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de respecter les statuts • de payer la cotisation annuelle <p>Les membres d'honneur ont le devoir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de respecter les statuts <p>Les membres paient une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée générale pour chaque catégorie de membres:</p> <p>Membres collectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> • le montant pour un membre individuel multiplié par le nombre d'ETP (Equivalent Temps Plein) de jardiniers qualifiés de l'institution; la cotisation est toutefois plafonnée à CHF 1000.- par membre collectif <p>Membres individuels :</p> <ul style="list-style-type: none"> • une somme forfaitaire <p>Membres bienfaiteurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> • une somme forfaitaire minimale <p>La qualité de membre se perd par démission, exclusion ou décès.</p> <p>Chaque membre peut démissionner de l'Association en notifiant sa démission par écrit, au plus tard le 30 novembre pour la fin de l'exercice en cours. Le non-paiement de la cotisation annuelle est assimilé à une démission d'office dès la fin de l'année civile pour laquelle la cotisation est due, si aucune suite n'est donnée aux rappels.</p>	<p>I membri sostenitori hanno diritto a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • partecipare alle assemblee e votare • formulare delle proposte • partecipare agli eventi • essere informati sulle attività dell'associazione <p>I membri collettivi hanno l'obbligo di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rispettare gli statuti • rispettare quanto più possibile la Carta degli Orti botanici svizzeri • di pagare la quota annuale <p>I membri individuali e sostenitori hanno l'obbligo di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rispettare gli statuti • di pagare la quota annuale <p>I membri onorari hanno l'obbligo di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rispettare gli statuti <p>I membri sono tenuti al pagamento di una quota annuale; l'Assemblea generale fissa l'importo per ogni categoria:</p> <p>Membri collettivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'importo definito per un membro individuale moltiplicato per il numero di ETP (Equivalente a Tempo Pieno) dei giardinieri qualificati dell'istituzione; per un massimo di CHF 1000. - per membro collettivo. <p>Membri individuali:</p> <ul style="list-style-type: none"> • un importo forfettario <p>Membri sostenitori:</p> <ul style="list-style-type: none"> • un importo minimo forfettario <p>Lo stato di membro si estingue per dimissione, esclusione o decesso.</p> <p>Ciascun membro può dimettersi dall'Associazione previa comunicazione scritta, da inoltrare entro il 30 novembre dell'esercizio corrente. Il mancato pagamento della quota sociale è trattato come dimissione d'ufficio, a partire dalla fine dell'anno civile per il quale la quota è dovuta, se non viene dato seguito ai solleciti di pagamento.</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Art. 10	<p>Der Vorstand kann jedes Mitglied ausschliessen, das durch sein Verhalten den Interessen oder dem Ruf der Vereinigung schadet. Er ist nicht verpflichtet, seine Entscheidung zu begründen.</p> <p>Der Betroffene kann gegen seinen Ausschluss bei der Generalversammlung Berufung einlegen, indem er 10 Tage vor der Generalversammlung, die auf den Ausschlussbeschluss folgt, eine schriftliche Beschwerde beim Vorstand einreicht. Wenn der Vorstand innerhalb von 10 Tagen vor der Generalversammlung einen Ausschluss beschliessen muss, muss die Beschwerde bis zur Generalversammlung des folgenden Jahres eingereicht werden.</p>	<p>Le comité exécutif peut exclure tout membre qui, par son comportement, porte préjudice aux intérêts ou à la réputation de l'Association. Il n'est pas tenu de motiver sa décision.</p> <p>L'intéressé peut recourir contre son exclusion devant l'Assemblée générale en déposant un recours écrit auprès du comité exécutif, 10 jours avant l'Assemblée générale suivant la décision d'exclusion. Si le comité exécutif doit prononcer une exclusion pendant les 10 jours précédents l'Assemblée générale, le recours doit être présenté pour l'Assemblée générale de l'année suivante.</p>	<p>Il Comitato esecutivo può espellere qualsiasi membro che, con il suo comportamento, leda gli interessi o alla reputazione dell'Associazione. Il Comitato non è tenuto a motivare la propria decisione.</p> <p>L'interessato può ricorrere contro la sua espulsione dinnanzi l'Assemblea generale, presentando un appello scritto al Comitato esecutivo 10 giorni prima dell'Assemblea generale successiva alla decisione di esclusione. Se il Comitato ha deliberato l'esclusione nei 10 giorni precedenti l'Assemblea generale, il ricorso dovrà essere presentato per l'Assemblea generale dell'anno seguente.</p>
Art. 11	<p>Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet nur das Vereinsvermögen, mit Ausnahme einer etwaigen persönlichen Haftung der Mitglieder.</p>	<p>L'actif social répond seul des engagements de l'Association, à l'exclusion de toute responsabilité individuelle des membres.</p>	<p>Solo il patrimonio dell'Associazione risponde ai suoi impegni, fatta eccezione di eventuali responsabilità individuali dei membri.</p>
IV. Vereinsvermögen		IV. Ressources de l'Association	
Art.12	<p>Das Vermögen des Vereins setzt sich aus Mitgliedsbeiträgen, Spenden, Zuschüssen, Legaten und den Zinsen des Vermögens zusammen.</p>	<p>La fortune de l'Association se composera des cotisations des membres, des donations, des subventions, des légats et des intérêts de la fortune.</p>	<p>Il patrimonio dell'Associazione è costituito da quote associative, donazioni, sovvenzioni, lasciti e interessi sul patrimonio.</p>
V. Organisation		V. Organisation	
Art. 13	<p>Die Organe des Vereins sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Generalversammlung; • der Vorstand; • die Kommissionen; • die Revisoren. 	<p>Les organes de l'Association sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'Assemblée générale • le comité exécutif • les commissions • les vérificateurs des comptes 	<p>Gli organi dell'Associazione sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'Assemblea generale • il comitato esecutivo • le commissioni • i revisori contabili
Art. 14	<p>Die Generalversammlung ist das höchste Organ des Vereins.</p>	<p>L'Assemblée générale est le pouvoir suprême de l'Association.</p>	<p>L'Assemblea generale è la massima autorità dell'Associazione.</p>
Art. 15	<p>Die Generalversammlung tritt einmal im Jahr auf schriftliche Einladung des Vorstands, die mindestens zwanzig Tage im Voraus unter Angabe der Tagesordnung verschickt wurde, zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.</p> <p>Falls der Generalversammlung eine Änderung der Statuten vorgelegt wird, muss der Entwurf der Änderung jedem Mitglied zusammen mit der Einladung zugestellt werden.</p>	<p>L'Assemblée générale se réunit en séance ordinaire une fois par année, sur convocation écrite du comité exécutif, envoyée au moins vingt jours à l'avance et incluant l'ordre du jour.</p> <p>Au cas où une modification des statuts est soumise à l'Assemblée générale, le projet de modification doit être remis à chaque membre en même temps que la convocation.</p>	<p>L'Assemblea Generale si riunisce in seduta ordinaria una volta all'anno, previa convocazione scritta del Comitato esecutivo, inviata con almeno venti giorni di anticipo e contenente l'ordine del giorno.</p> <p>Nel caso in cui venga sottoposta all'Assemblea Generale una modifica degli Statuti, la proposta deve essere inviata a ogni membro contemporaneamente alla convocazione.</p>

Art. 16	Eine ausserordentliche Generalversammlung kann vom Vorstand oder auf Antrag von mindestens einem Fünftel der Mitglieder des Vereins einberufen werden. Im letzteren Fall muss sie innerhalb eines Monats nach der Einreichung des Antrags abgehalten werden.	Une Assemblée générale extraordinaire peut être convoquée par le comité exécutif ou à la demande d'un cinquième au moins des membres de l'Association. Dans ce dernier cas, elle doit se tenir dans le mois qui suit le dépôt de la demande.	Un'Assemblea generale straordinaria può essere convocata sia dal Comitato esecutivo sia su richiesta di almeno un quinto dei membri dell'Associazione. In quest'ultimo caso, la riunione deve tenersi entro un mese dalla presentazione della domanda.
Art. 17	Die Generalversammlung wird vom Präsidenten oder von der Präsidentin geleitet, bei dessen Abwesenheit vom Vizepräsidenten oder der Vizepräsidentin, bei dessen Abwesenheit von einem anderen Mitglied des Vorstands.	L'Assemblée générale est conduite par le président, à défaut par le vice-président, à défaut par un autre membre du comité exécutif.	L'Assemblea generale è condotta dal presidente, in sua assenza dal vicepresidente, in sua assenza da un altro membro del Comitato esecutivo.
Art. 18	Kollektivmitglieder haben drei Stimmen, während Einzel- und Ehrenmitglieder nur eine Stimme haben.	Les membres collectifs ont droit à trois voix tandis que les membres individuels et les membres d'honneur n'ont droit qu'à une seule voix.	I membri collettivi hanno diritto a tre voti, mentre i soci individuali e i soci onorari a un solo voto.
Art. 19	Der/die Delegierte eines Kollektivmitglieds kann seine/ihre Stimme abgeben, indem er/sie einem/einer anderen Delegierten eines Kollektivmitglieds, der/die an der Versammlung teilnimmt, eine Vollmacht zu diesem Zweck erteilt. Ein Kollektivmitglied darf nicht mehr als eine Vollmacht erhalten.	Le délégué d'un membre collectif peut voter en donnant une procuration à cet effet à un autre délégué d'un membre collectif assistant à l'assemblée. Aucun membre collectif ne peut recevoir plus d'une procuration.	Un delegato di un membro collettivo può votare conferendo una procura ad un altro delegato di un membro collettivo presente all'assemblea. Nessun membro collettivo può ricevere più di una delega.
Art. 20	Der Vorstand erstellt das Protokoll der Generalversammlung.	Le comité exécutif dresse le procès-verbal de l'Assemblée générale.	Il Comitato esecutivo redige e conserva il verbale dell'Assemblea generale.
Art. 21	<p>Der Generalversammlung obliegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Satzung zu verabschieden und zu ändern; • die Mitglieder des Vorstands und die Revisoren zu ernennen; • den Jahresabschluss, den Geschäftsbericht des Vorstandes und den Bericht der Revisoren zu genehmigen; • den Vorstand zu entlasten; • die Höhe der Jahresbeiträge festzulegen; • sich zu allen Fragen zu äussern, die auf der Traktandenliste stehen; • über alle individuellen Anträge zu entscheiden, die dem Vorstand mindestens 10 Tage vor der Versammlung schriftlich vorgelegt werden; • die Ernennung von Ehrenmitgliedern; • über Rekurse von ausgeschlossenen Mitgliedern zu entscheiden; • die Auflösung des Vereins zu beschliessen <p>Beschlüsse werden mit der einfachen Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst (Enthaltungen werden nicht berücksichtigt). Beschlüsse, die eine Änderung der Satzung oder die Auflösung des Vereins betreffen, müssen mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst werden. Der Vorsitzende stimmt nicht ab, ausser bei Stimmengleichheit.</p>	<p>Il incombe à l'Assemblée générale :</p> <ul style="list-style-type: none"> • d'adopter et de modifier les statuts • de nommer les membres du comité exécutif ainsi que les vérificateurs des comptes • d'approuver les comptes annuels, le rapport de gestion du comité exécutif et le rapport des vérificateurs des comptes • de donner décharge au comité • de fixer le montant des cotisations annuelles • de se prononcer sur toutes les questions portées à l'ordre du jour • de se prononcer sur toutes les propositions individuelles soumises au comité par écrit 10 jours au moins avant l'assemblée • de nommer les membres d'honneur • de statuer sur les recours formulés par les membres exclus • de décider la dissolution de l'Association <p>L'assemblée prend ses décisions à main levée, sauf si le vote à bulletin secret est demandé par la majorité des membres présents.</p> <p>Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents (les abstentions ne sont pas prises en compte). Les décisions qui concernent la modification des statuts ou la dissolution de l'Association doivent être prises à la majorité des deux tiers des membres présents. Le président ne vote pas, sauf en cas d'égalité des voix.</p>	<p>L'Assemblea generale è preposta a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • adottare e modificare gli statuti • nominare i membri del Comitato esecutivo ed i revisori contabili • approvare i conti annuali, i rapporti di gestione del Comitato esecutivo e i rapporti dei revisori contabili • dare scarico al Comitato • fissare l'importo della quota associativa annuale • pronunciarsi su tutte le tematiche all'ordine del giorno • decidere su tutte le proposte individuali presentate per iscritto al Comitato almeno 10 giorni prima dell'Assemblea • nominare i membri onorari • decidere sui ricorsi formulati dai membri estromessi • decidere sullo scioglimento dell'Associazione <p>L'Assemblea prende le sue decisioni per alzata di mano, a meno che la maggioranza dei membri presenti non richieda una votazione a scrutinio segreto.</p> <p>Le decisioni sono prese a maggioranza semplice dei membri presenti (le astensioni non sono considerate). Le decisioni relative alla modifica degli statuti o allo scioglimento dell'Associazione richiedono la maggioranza dei due terzi dei membri presenti. Il presidente vota unicamente in caso di parità.</p>

Art. 22	<p>Der Vorstand organisiert sich selbst und besteht aus mindestens fünf Mitgliedern, die für drei Jahre ernannt werden. Er setzt sich zusammen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Einem Präsidenten / einer Präsidentin; • einem Vizepräsidenten / einer Vizepräsidentin; • einem Kassierer / einer Kassiererin; • einem Sekretär / einer Sekretärin; • einem Delegierten / einer Delegierten für das Konsortium der Europäischen Botanischen Gärten. <p>Beschlüsse werden mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.</p> <p>Eine Stimmenthaltung ist nicht zulässig.</p> <p>Der Vorsitzende stimmt nicht ab, ausser bei Stimmgleichheit.</p>	<p>Le comité exécutif organise lui-même son bureau constitué d'un minimum de 5 membres nommés pour trois ans. Il est composé:</p> <ul style="list-style-type: none"> • d'un président / d'une présidente • d'un vice-président / d'une vice-présidente • d'un trésorier / d'une trésorière • d'un secrétaire / d'une secrétaire • d'un délégué / d'une déléguée au Consortium des jardins botaniques européens <p>Les décisions sont prises à la majorité des membres présents.</p> <p>L'abstention n'est pas admise.</p> <p>Le président ne vote pas, sauf en cas d'égalité des voix.</p>	<p>Il Comitato esecutivo organizza autonomamente il proprio ufficio, costituito da un minimo di 5 membri, nominati per tre anni. Si compone di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • un/a presidente • un/a vicepresidente • un/a tesoriere/a • un/a segretario/a • un/a delegato/a al Consortium dei giardini botanici europei <p>Le decisioni sono prese a maggioranza dei membri presenti.</p> <p>Non sono ammesse astensioni.</p> <p>Il presidente non vota, se non in caso di pareggio.</p>
Art. 23	<p>Der Vorstand hat die Aufgabe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Den Verein zu verwalten; • die Beschlüsse der Generalversammlung umzusetzen; • alle Initiativen zu ergreifen, um die Ziele des Vereins zu erreichen; • die Pflichtenhefte der ständigen oder temporären Kommissionen zu erstellen und deren Mitglieder zu ernennen; • der ordentlichen Generalversammlung den Jahresabschluss und den Jahresbericht vorzulegen; • die ordentlichen und ausserordentlichen Generalversammlungen einzuberufen; • die Tagesordnung und die Protokolle der Generalversammlungen zu erstellen; • alle Befugnisse und Aufgaben zu berücksichtigen, die ihm diese Statuten zuweisen. <p>Die Mitglieder des Vorstandes arbeiten ehrenamtlich, vorbehaltlich der Erstattung ihrer tatsächlichen Auslagen.</p>	<p>Le comité exécutif doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • administrer l'Association • exécuter les décisions de l'Assemblée générale • prendre toute initiative pour atteindre les buts de l'Association • établir le cahier des charges des commissions permanentes ou temporaires et en nommer les membres • présenter à l'Assemblée générale ordinaire les comptes et le rapport annuel • convoquer les Assemblées générales ordinaires et extraordinaires • établir l'ordre du jour et les procès-verbaux des Assemblées générales • tenir compte de tous les pouvoirs et charges que les présents statuts lui attribuent • prendre les décisions d'exclusion qui s'imposent selon art. 10 <p>Les membres du Comité exécutif travaillent de manière bénévole, sous réserve du remboursement de leurs frais effectifs.</p>	<p>Il comitato esecutivo deve:</p> <ul style="list-style-type: none"> • amministrare l'Associazione • eseguire le decisioni dell'Assemblea generale • adottare tutte le misure necessarie per raggiungere gli obiettivi dell'Associazione • redigere il capitolato d'oneri delle commissioni permanenti o temporanee e nominarne i membri • presentare i conti e la relazione annuale all'Assemblea generale ordinaria • convocare le Assemblies generali ordinarie e straordinarie • redigere l'ordine del giorno e i verbali dell'Assemblea generale • prendere atto di tutti i poteri e i doveri che gli sono assegnati dai presenti statuti • emettere le necessarie decisioni di esclusione in conformità con l'art. 10 <p>I membri del Comitato esecutivo lavorano a titolo volontario, con riserva al rimborso delle spese effettive.</p>
Art. 24	<p>Der Verein ist durch die Einzelunterschriften des Kassierers und eines zweiten Vorstandsmitglieds finanziell gebunden.</p>	<p>L'Association est financièrement engagée par la signature individuelle du trésorier et d'un 2^{ème} membre du comité.</p>	<p>L'Associazione è impegnata finanziariamente con la firma individuale del Tesoriere e di un secondo membro del Comitato.</p>
Art. 25	<p>Die ständigen oder temporären Kommissionen erfüllen die besonderen Aufgaben, die ihnen vom Vorstand im Einklang mit den Zielen des Vereins übertragen werden. Sie informieren den Vorstand regelmässig über ihre Aktivitäten.</p>	<p>Les commissions permanentes ou temporaires accomplissent les tâches particulières qui leur sont confiées par le comité, conformément aux buts de l'Association. Elles informent régulièrement le comité de leurs activités.</p>	<p>Le commissioni, permanenti o temporanee, si occupano di compiti specifici loro affidati dal Comitato in conformità con gli scopi dell'Associazione. Esse riferiscono regolarmente al Comitato delle loro attività.</p>

Art. 26	Zwei Revisoren werden von der Generalversammlung für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt; sie legen jeder ordentlichen Generalversammlung einen schriftlichen Bericht vor.	Deux vérificateurs des comptes sont désignés pour une période de 2 ans par l'Assemblée générale ; ils présentent un rapport écrit à chaque Assemblée générale ordinaire.	L'Assemblea generale nomina, per un periodo di 2 anni, due revisori contabili; essi presentano un rapporto scritto durante ogni Assemblea generale ordinaria.
VI. Auflösung - Liquidation			
Art. 27	Im Falle der Auflösung des Vereins wird das aus der Liquidation resultierende Nettogesellschaftskapital einer Institution zugewiesen, die sich mit dem Schutz des pflanzlichen Erbes befasst. Die Mitglieder des Vorstandes fungieren als Liquidatoren.	En cas de départ à l'étranger ou dissolution de l'Association, l'actif éventuel restant sera remis à une institution suisse active protection du patrimoine végétal et exonérée des impôts en raison de son but d'utilité publique ou de service public. Les membres du comité exécutif agiront comme liquidateurs.	In caso di trasferimento all'estero dell'Associazione o della sua dissoluzione, l'eventuale attivo rimanente sarà devoluto ad un'istituzione svizzera, attiva nella protezione del patrimonio vegetale ed esentata da imposte in ragione della sua utilità pubblica. I membri del comitato esecutivo agiranno in qualità di liquidatori.

Der Vorstand / Le comité / Il comitato

Nicolas Freyre, Genève
 Deborah Schaeffer, Bern
 Béatrice Gentsch, Zürich
 Beat Fischer, Bern
 Nicolas Ruch, Neuchâtel
 Alessio Maccagni, Brissago
 Pascal Sigg, Aubonne
 Sophie Gay-Völlmy, Lausanne
 Katja Rembold, Bern

Diese Statuten wurden an der Gründungsversammlung vom 26. Juni 1996 in Montreux genehmigt. Sie wurden von den Generalversammlungen geändert, die am 4. September 1997 in Boudry, am 15. September 1999 in Aubonne, am 10. August 2003 in Brissago, am 2. Juli 2009 in Arosa, am 2. September 2010 in Freiburg, am 2. September 2015 in Porrentruy, am 24. Juni 2021 in Zürich, am 29. März 2024 in Bern und am 20. März in Freiburg abgehalten wurden.

Ces statuts ont été approuvés à l'assemblée constitutive tenue le 26 juin 1996 à Montreux. Ils ont été modifiés par les Assemblées générales tenues le 4 septembre 1997 à Boudry, le 15 septembre 1999 à Aubonne, le 10 août 2003 à Brissago, le 2 juillet 2009 à Arosa, le 2 septembre 2010 à Fribourg, le 2 septembre 2015 à Porrentruy, le 24 juin 2021 à Zürich, le 29 mars 2023 à Berne et le 20 mars 2024 à Fribourg.

Gli statuti sono stati approvati dall'Assemblea costitutiva tenutasi il 26 giugno 1996 a Montreux. Sono stati modificati dalle Assemblee generali tenutesi il 4 settembre 1997 a Boudry, il 15 settembre 1999 a Aubonne, il 10 agosto 2003 a Brissago, il 2 luglio 2009 ad Arosa, il 2 settembre 2010 a Friburgo, il 2 settembre 2015 a Porrentruy, il 24 giugno 2021 a Zurigo, il 29 marzo 2023 a Berna e il 20 marzo 2024 a Fribourg.